

1. Mít obě ruce levé

Literal translation: To have both hands left

Meaning: To be clumsy

English equivalent: To be all thumbs

Examples:

Nepůjčím mu vrtačku, má obě ruce levé.

"I won't lend him the drill, he's all thumbs!"

Snažil se opravit zámek, ale má obě ruce levé.

"He tried to fix the lock, but he's hopeless with his hands."



2. Být (někde) pečený vařený

Literal translation: To be baked and boiled somewhere

Meaning: To always be hanging around

Examples:

Petr je zase v té hospodě. Je tam pečený vařený.

"Petr's at the pub again. He's always there."

A: Je Petr zase u nich? B: Jo, je tam pečený vařený.

"A: Is Petr at their place again? B: Yeah, he's always hanging out there."



3. Mít v něčem hokej

Literal translation: To have hockey in something

Meaning: To be completely confused

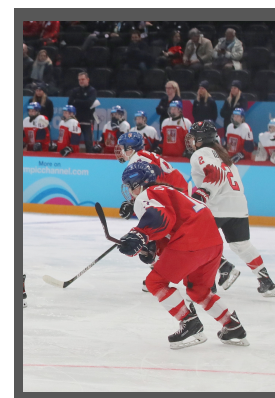
Examples:

Mám v těch koncovkách hokej.

"I'm totally confused about those endings."

A: Chápeš ten nový systém? B: Vůbec. Mám v tom hokej.

"A: Do you understand the new system? B: Not at all. I'm totally confused."



4. Mít opici

Literal translation: To have a monkey

Meaning: To be hungover

Examples:

Včera jsme toho vypili hodně. Dneska mám hroznou opici.

"We drank a lot last night. I have a terrible hangover today."

Petr nemůže řídit. Ještě má opici.

"Petr can't drive. He's still hungover."

